
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Exemples de termes incorrects en anglais

Examples of incorrect terms in English

Dans cet article, qui pourra être enrichi, je donne, sous forme de tableau, des **exemples de termes français mal traduits en anglais**.

Ces termes, que j'ai lus ou entendus, ont généralement été utilisés par des francophones.

Dans le **tableau** ci-dessous, classé dans l'ordre alphabétique des mots français les plus significatifs, je fournis sur chaque ligne le terme français que l'on a voulu traduire en anglais, le terme qui a été utilisé à tort et le terme correct à utiliser.

Voir aussi les articles suivants sur ce site :

>> [Autres articles de la rubrique « Erreurs fréquentes »](#)

>> [Articles de la rubrique « Faux amis »](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Termes français	Bad English translation	Correct English translation
bénéficiaire de (tirer profit de)	to benefit of	to benefit from
calcul (opération arithmétique)	calcul	calculation
collectivité locale collectivités locales	local collectivity local collectivities	GB: local authority GB: local authorities US: local government US: local governments
collectivité régionale collectivités régionales	regional collectivity regional collectivities	GB: regional authority GB: regional authorities US: regional government US: regional governments
concurrence	concurrence	competition
concurrent	concurrent	competitor
>> Voir l'article « concurrent, concurrence »		
des conseils	advices	advice some advice
un conseil	an advice	a piece of advice

>> Voir l'article « advice »		
dépendant de dépendante de	dependent of	dependent on
dépendre de	to depend of	to depend on
dotation (en argent)	dotation	allocation
économique (relatif à l'économie)	economical	economic
équipements (installations)	equipments	facilities
équipements (matériels)	equipments	equipment pieces of equipment
>> Voir l'article « equipment »		
>> Remonter au début du tableau		
explication	explication	explanation
formation (scolaire ou supérieure)	formation	education
formation (continue, professionnelle)	formation	training
une formation (un cours de formation)	a formation	a training course
gaz	gaz	gas
gestion	gestion	management
implantation (installation)	implantation	installation
implantation (site)	implantation	site
incitation (motivation, encouragement)	incitation	incentive
inciter (motiver, encourager)	to incite	to incentivize
un industriel des industriels	an industrial industrials	an industrialist industrialists
une information	an information	a piece of information
des informations	informations	information
>> Voir l'article « information »		
se montant à...	mounting to...	amounting to...
se monter à...	to mount to...	to amount to...

>> Remonter dans le tableau		
une nouvelle (une information)	a new a news	a piece of news
>> Voir l'article « news »		
performant(s) performante(s) (à/avec une haute/bonne performance)	performing	high-performance high-performing well-performing
une petite partie de...	a few part of...	a small part of... a small share of...
nécessite peu de maintenance	requires few maintenance	requires little maintenance
>> Voir l'article « few, fewer vs little, less »		
prévision	prevision	forecast
quiz (pluriel : quiz ou quizzes)	quizz	quiz (plural: quizzes)
>> Voir l'article « quiz »		
réglementation	reglementation	regulations
renové(s) renovée(s)	renoved	renovated
renover	to renove	to renovate
rentabilité (fait d'être rentable)	rentability	profitability
rentabilité (retour sur investissement)	rentability	return
responsable de	responsible of	responsible for
un responsable une responsable	a responsible	a person in charge a manager
ressource	ressource	resource
des retours des remarques en retour	feedbacks	feedback
>> Voir l'article « feedback »		
>> Remonter dans le tableau		
sensible (appréciable)	sensible	appreciable
sensible (délicat, qui perçoit)	sensible	sensitive
sensible (notable)	sensible	noticeable marked

subventionner	to subvention	to subsidize
traduction	traduction	translation
valider	to valid	to validate
valorisation (affectation d'une valeur, évaluation)	valuation	valuation evaluation
valorisation (amélioration)	valorization	enhancement
valorisation (augmentation de la valeur)	valorization	development increase of the value
valorisation (p. ex. des déchets) (exploitation)	valorization	recovery (eg of waste)
valoriser (affecter une valeur, évaluer)	to valorize	to value to evaluate
valoriser (améliorer)	to valorize	to enhance
valoriser (augmenter la valeur)	to valorize	to develop to increase the value of
valoriser (p. ex. les déchets) (exploiter)	to valorize	to recover (eg waste)
>> Remonter dans le tableau		

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
